Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daj mi moje żony i moje dzieci, za które ci służyłem, bo chciałbym odejść. Bo ty (sam) znasz moją służbę, którą ci pełniłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daj mi moje żony i moje dzieci, za które ci służyłem, bo chciałbym odejść. Sam przecież wiesz, jak ci służyłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daj mi moje żony i moje dzieci, za które ci służyłem, abym mógł iść. Wiesz przecież, jak ci służyłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daj mi żony moje, i dzieci moje, za którem ci służył, że odejdę; bo ty wiesz posługi moje, jakom ci służył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj mi żony i dzieci moje, za którem ci służył, że pójdę: ty wiesz posługę moję, którąm ci służył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daj mi moje żony, za które ci służyłem, oraz dzieci, a odejdę. Wiesz dobrze, jak ci służyłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj mi żony moje i dzieci moje, za które ci służyłem, bo chcę odejść. Wiesz przecież, jak ci służyłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daj mi moje żony i dzieci, za które służyłem u ciebie, gdyż chcę odejść. Wiesz przecież, jak ci służyłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj mi moje żony i moje dzieci, za które ci służyłem, abym mógł iść. Wiesz przecież, jak uczciwie ci służyłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj mi moje żony i moje dzieci, za które pełniłem u ciebie służbę. Chcę odejść! Wiesz przecie, jak [uczciwa] była moja służba, którą wypełniałem u ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Daj mi moje żony i moje dzieci, za które ci służyłem, i pójdę, bo znasz służbę, jaką dla ciebie wykonałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віддай моїх жінок і дітей, задля яких я тобі працював, щоб я відійшов. Бо ти знаєш роботу, яку робив я для тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daj mi żony i dzieci, za które ci służyłem, a pójdę; bowiem znasz moją służbę, jaką ci służyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj mi moje żony oraz dzieci, za które u ciebie służyłem, żebym mógł pójść; sam przecież znasz moją służbę, którą dla ciebie pełniłem”. |